

Matthias Claudius, Matthias Claudius,

Vespera kanto Abendlied

tradukita de Guido Holz

1. La luno nun ekhelas,
 Steletoj oraj belas
 En la ĉiela klar';
 L'arbaro nigra revas,
 Kaj el herbejo levas
 Mirige sin nebula
 mar'.

2. Silenta estas mondo
 Kaj en krepuska rondo
 Hejmecas kun favor'!
 Similas kalman ĉelon,
 En kiu vi kverelon
 De l'tago dorme pelu
 for.

3. Ĉu vi la lunon konas?
 Aspekto nur duonas,
 Sed rondas ĝi en bel'.
 Do ankaŭ estas multo,
 Loganta al insulto,
 Okulojn ĝenas la
 malhel'.

...

Matthias Claudius,

Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
 Die goldnen Sternlein prangen
 Am Himmel hell und klar;
 Der Wald steht schwarz und schweiget,
 Und aus den Wiesen steigt
 Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
 Und in der Dämmerung Hülle
 So traulich und so hold!
 Als eine stille Kammer,
 Wo ihr des Tages Jammer
 Verschlafen und vergessen
 sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
 Er ist nur halb zu sehen
 Und ist doch rund und schön!
 So sind wohl manche Sachen,
 Die wir getrost belachen,
 Weil unsre Augen sie nicht
 sehn.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam levigis,
 steletoj ekheliĝis,
 ravante homojn nin.
 Silentas la arbaro
 kaj super la kamparo
 nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
 la mond' ne plu sin
 movas
 sub paca, klara lun'.
 Nun petu noktan benon,
 de l'tago la ĉagrenon
 dormantaj vi forgesu
 nun.

3. Jen luno sur ĉielo
 en brila ronda belo
 duon-videbla nur.²
 Ĉar multon ni ne vidas,
 ni ofte ĝin priridas,
 malsaĝe juĝas kun
 plezur'.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam levigis,
 Steletoj ekheliĝis,
 Ravante homojn nin;
 Silentas la arbaro
 Kaj super la kamparo
 Nebulo pala levas
 sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
 Kaj kiel ŝajnas eta
 Krepuska en kovril';
 Por ke vi en ĉambreto
 Samkiel infaneto
 Senzorge dormu en
 lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,
 Vi vidas nur duonon,
 Sed tamen ronda ĝi.
 Ni ofte ion ridas,
 Ĉar ni ne klare vidas,
 Ke ĉie regas harmoni'.

...

²S-ro Gießner unue tajpis:
 duona tamen nur.

4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4.	4.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glori! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5.	5.
6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6.	6.
7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nokta vent'. Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nieder; Kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nach- bar auch!	7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'. Ne punu nian faron, sed nin kaj la najba- ron dormigu, Dio, nun sem tim'.	7. Ekkuŝu nun, ge- fratoj, De bona Di' sirmataj Kun tuta la ho- mar'. Kar-Dio ne nin pu- nu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!
...

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”,